

7 H 2

**KNUT BERG**  
**Valdres Hegge -1**  
**70 VALDERS, Wis. 47**

Knut Berg, Valdres, Wis.

Farmar, har no overlete garden til ein verson.

Svara i fyrstninga berre på engelsk når ein tala til han på norsk; men når han kom på glid, tala han utan vanske reint valdresmål, med konsekvent dativbruk og pl. av verb i pres. Av og til knotar han litt, truleg med eit slag ynskje om å tala "fint" til framande, men slår over til bygdemålet att når eg minner han om at det er det eg vil ha.

Intelligent, men litt sein i vendinga. Einskilde spursmål må ein ta opp att for han, men dei aller fleste svarar han på utan vidare etter å ha tenkt seg litt om. Held seg til emnet og seier lite utanom sjelve svara på spursmåla.

Talar engelsk flytande, men feilfullt og med norskfarga uttale.

KNUT BERG  
Valdres Hegge -I  
70 VALDERS, Wis. 47

## Questionnaire 1942

Knut Berg

## Biographical Information

1. Name..... knut berg..... 2. Address.....
3. Place of birth Hessa, Valdres..... 4. Year of birth... 1870.....
5. Father's name... Knut K. Berg..... 6. Mother's name... Ragnhild Teatersdtr.....
7. Date, place of... 1845 (3)..... 8. Date, place of... 1845... outer;.....  
father's birth. Hessa..... mother's birth... Hessa.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... 1890... Gift i Manitowoc. Same året, komme kom over samfundet.....
10. Place(s) of origin in Norway.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth... Ingeborg, førgemødt, elstet  
f. 1871, Hessa.....
12. When was or is Norwegian spoken... Av og til... i gamle dage snakka dei berre norsk her. dei yngre og yngre norsk men blir illi i snakke det.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents.....  
(2) schoolmates..... (3) wife or husband.....  
..... (4) neighbors... Valdres og Gjerspen.....
14. Which dialect do you speak... Valdres.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any... når i skole  
som sant er, så liker og best stik som dei taler i Gjerspen her.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school.....
17. Were you confirmed in Norwegian.....
18. Do you read Norwegian... ja..... if so, what kind of reading... avis.....
19. Do you write Norwegian..... if so, to whom.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... ja..... if so, to which ones.....  
Decorah posten, somme tider eit kveldsblad.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... Berg e. namnet på farmen i Valdres Norge.....
22. Names of children, if any... 11. som som le-ver... 2. to... Ex. dda... karl,  
kristina, johanna, ida (aida), mottilda, jørgen, tabrias, signart  
'normann, inanda, karlotte, klara, knut, lille, n, allas, maria.....
23. Can your children speak or read Norwegian... Alle... stjerne... norsk i dei  
eldste som er konfirmeret på norsk, kan tale og lese  
det; dei yngre liker illi i snakke norsk.....

**KNUT BERG**  
**Valdres Hegge -I**  
**70 VALDERS, Wis. 47**

Name Knut Berg

Dialect Hagge, Valdres Amer. Community Valders Date 11/14

|                       |                              | Singular                   |                              |                  | Plural                      |                                      |                              |
|-----------------------|------------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------|-----------------------------|--------------------------------------|------------------------------|
| (1) Nouns             |                              | Indefinite                 | Definite                     | Dative           | Indefinite                  | Definite                             | Dative                       |
| Masc.<br>1.-a         | kalv                         | 'kætv                      | 'kætvæn                      | '-æn             | 'kætvæ                      | 'kætvædn                             | 'kætvæv                      |
|                       | hund                         | 'hu:nd                     | 'hu:ndn                      | 'hunde           | 'hu:nda                     | 'hu:ndædn                            | 'hu:ndov                     |
|                       | by                           | 'by                        | 'by:n                        | 'by:e            | 'by:a                       | 'by:ædn                              | 'by:ov                       |
| 2.-i                  | kniv                         | 'hji:v                     | 'hji:væn                     | 'kni:ve          | 'kni:va                     | 'kni:vædn                            | 'hji:væv                     |
|                       | (rygg)                       | 'rygg                      | 'ryggæn                      | 'rygge           |                             |                                      |                              |
|                       | sau                          | 'sæu                       | 'sæun                        | 'sæue            | 'sæue                       | 'sæu:dn                              | 'sæu:ov                      |
|                       | sekk. (benk)                 | 'sækk(hit)                 | 'sækkæn                      | 'sække           | 'sætti                      | 'sættidn                             | 'sættov                      |
|                       | vegg(legg)<br>(gris)*        | 'vegg<br>'gris             | 'veggæn<br>'grisn            | 'veddi<br>'grise | 'veddi<br>'grise            | 'veddi:dn<br>'gri:sdn                | 'veddi:ov<br>'gri:sov        |
| 3. cons.              | fot                          | 'fo:t                      | 'fo:tn                       | 'fo:te           | 'fo:ta                      | 'fo:ta:dn                            | 'fo:to                       |
|                       | bror                         | 'bror                      | 'broræn                      | 'bror            | 'bror                       | 'bror:dn                             | 'bror:ro                     |
|                       | (nagl)                       | 'naggat                    | 'naggatæn                    | 'nagte           | 'nagta                      | 'nagta:dn                            | 'nagto                       |
|                       | (mann)                       | 'mann                      | 'mann                        | 'manna           | 'menna                      | 'menna:dn                            | 'menna                       |
| 4.-n                  | hane(hare)                   | 'hæ:ni                     | 'hæ:ni:n                     | 'hæ:na           | 'hæ:na                      | 'hæ:na:dn                            | 'hæ:no                       |
|                       | fole(slede)                  | 'fø:le                     | 'fø:ln                       |                  | 'fø:ler                     |                                      |                              |
|                       | stige(unge)                  | 'ste:ji                    | 'ste:jin                     | 'ste:ja          | 'ste:ja                     | 'ste:ja:dn                           | 'ste:jo                      |
|                       | hage(bakke)<br>skugge        | 'hæ:ge                     | 'hæ:gin                      | 'hæ:ga           | 'hæ:ga                      | 'hæ:ga:dn                            | 'hæ:gov                      |
| Fem.<br>1.-a          | øks<br>(kvern)<br>(kjering)* | 'øks<br>'kveddn<br>'fø:riy | 'økse<br>'kvedne<br>'fø:riye | 'øksn            | 'økse<br>'kvedna            | 'økse:dn<br>'kvedna:dn<br>'fø:riyædn | 'økso<br>'kvedno<br>'fø:riyo |
|                       | 2.-i                         | skoi                       | 'sjei                        | 'sjie            | 'sjie:n                     | 'sjie                                | 'sjie:dn                     |
| seng                  |                              | 'sɛŋŋ                      | 'sɛŋŋi                       | 'sɛŋŋæn          | 'sɛŋŋi                      | 'sɛŋŋ:dn                             | 'sɛŋŋ:ov                     |
| (bru)<br>(oksl)       |                              | 'bru<br>'oksl              | 'brue<br>'okslæ              | 'brun<br>'oksln  | 'bruna<br>'eksla            | 'bruna:dn<br>'eksla:dn               | 'bruno<br>'ekslø             |
| 3. cons.              | bok                          | 'bo:k                      | 'bo:ke                       | 'bo:kan          | 'bo:ka                      | 'bo:kædn                             | 'bo:ko                       |
|                       | tå                           | 'tɔ:n                      | 'tɔ:ne                       | 'tɔ:n            | 'tæ:na                      | 'tæ:nædn                             | 'tæ:no                       |
|                       | syster<br>(klo)<br>(geit)*   | 'syste<br>'klo:n<br>'geit  | 'kto:e<br>'jzite             | 'jzite           | 'systa<br>'kto:na<br>'jzita | 'systædn<br>'klo:nædn<br>'jzita:dn   | 'jzito                       |
| 4.-n<br>long<br>stem  | visa                         | 'vi:sæ                     | 'vi:sæ                       | 'vi:sun          | 'vi:sø                      | 'vi:sudn                             | 'vi:sø                       |
|                       | kyrkja                       | 'kyrka                     | 'kyrka                       | 'kyrfun          | 'kyrso                      | 'kyrsudn                             | 'kyrso                       |
|                       | (gjenta)                     | 'jenta                     | 'jenta                       | 'jentun          | 'jento                      | 'jentudn                             | 'jento                       |
|                       | (vogga)<br>(kista)           | 'vøggæ                     | 'vøggæ                       | 'vøggæn          | 'vøggø                      | 'vøggudn                             | 'vøggø                       |
| 5.-n<br>short<br>stem | vika                         | 've:ko                     | 've:ko                       | 've:kun          | 've:ko                      | 've:kudn                             | 've:ko                       |
|                       | fluga                        | 'fto:go                    | 'fto:go                      | 'go:tun          | 'fto:go                     | 'fto:godn                            | 'fto:go                      |
|                       | (hosa)<br>(gata)             | 'go:to                     | 'go:to                       |                  | 'go:to                      | 'go:tdn                              |                              |
| Neut.<br>1.-a         | kne                          | 'kne                       | 'kne:æ                       | (kne:æ?)         | 'höddn                      | 'hödne                               | 'kne:ov                      |
|                       | horn                         | 'höddn                     | 'höddæ                       | 'hödne           | 'höddn                      | 'hödne                               | 'höddno                      |
|                       | (hus)*<br>(lamb)*            | 'hu:s<br>'lamb             | 'hu:sæ<br>'lambæ             | 'hu:se<br>'lambe | 'hu:s<br>'lamb              | 'hu:se<br>'lömbe                     | 'hu:so<br>'lömbo             |
| 2.-n                  | eple                         | 'æpte                      | 'æpte                        | 'æpte            | 'æptov                      | 'æptov                               | 'æptov                       |
|                       | auga                         | 'æu:ga                     | 'æu:ga                       | 'æu:gae          | 'æu:go                      | 'æu:go                               | 'æu:go                       |
|                       | øyra                         | 'ø:y:ra                    | 'ø:y:ra                      | 'ø:y:rae         | 'ø:y:to                     | 'ø:y:to                              | 'ø:y:to                      |

11/14

KNUT BERG  
Valdres Hegge -1  
70 VALDERS, Wis. 47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Knut Berg Dialect Hege, Valdres Amer. Community Valdres Date 11/19

| (2) Adjectives | Singular        |          | Plural       |          |  |
|----------------|-----------------|----------|--------------|----------|--|
|                | Indefinite      | Definite | Indefinite   | Definite |  |
| Masc.          |                 |          |              |          |  |
| stor fisk      | 'sto·ra fisk    | 'sto·ra  | 'sto·ra (e?) | 'sto·ra  |  |
| gar all mann   | 'gammal mann    | 'gamta   | 'gamte       | 'gamta   |  |
| litn gut       | 'li·t·n gut     | 'vesla   | 'sm·e        | 'sm·a    |  |
| Fem.           |                 |          |              |          |  |
| stor zeit      | 'sto·ra zeit    | 'sto·ra  | 'sto·ra      | 'sto·ra  |  |
| gamal kjeriing | 'gammal 'ç·ri·n | 'gamta   | 'gamta       | 'gamta   |  |
| lita ku        | 'li·ti ç·r      | 'vesla   | 'sm·a        | 'sm·a    |  |
| Neut.          |                 |          |              |          |  |
| gult hus       | gu·t' hu's      | 'gu·ta   | 'gu·te       | 'gu·ta   |  |
| gamalt egg     | 'gammalt egg    | 'gamta   | 'gamte       | 'gamta   |  |
| lite lamb      | 'li·te lamb     | 'vesla   | 'sm·e        | 'sm·a    |  |

(3) Pronouns eg e· meg me· du du· deg de· me m· oss u·ss vår v·r

| dykk (Nom.) | dykk (Acc.) | dikkan  | dykkar | dikkan | hann  | hann   | honon (Dat.) | honon | hans      | ho   | honne | honne (Dat.) |
|-------------|-------------|---------|--------|--------|-------|--------|--------------|-------|-----------|------|-------|--------------|
| ho (Acc.)   | 'h·nna dei  | deira   | den    | 'denna | denne | 'denne | who          | k·mm  | which one | k·mm |       |              |
|             | dei         | 'dziris | det    | 'detta | dette | 'dette | what         | ko·   | where     | ko·r |       |              |
|             |             |         | de     | 'dessa | disse | 'dessa |              |       |           |      |       |              |

| (4) Verbs     | Infinitive | Pres. Sing. | Pres. Plur. | Pret. Sing. | Pret. Plur. | P. Participle |
|---------------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|---------------|
| <u>Strong</u> |            |             |             |             |             |               |
| bita          | 'bi·ta     | bi·t        | 'bi·ta      | beit        | beit        | 'be·te        |
| skjota        | 'sjø·ta    | 's·jy·t     | 'sjø·ta     | skæut       | skæut       | 'skø·te       |
| drikka        | 'drikka    | drikk       | 'drikta     | drakk       | drakk       | 'drøkke       |
| hogga         | 'hogga     | 'hogga      | 'hogga      | 'hogda      | 'hogda      | 'hogge        |
| sitja         | 'si·ta     | si·t        | 'si·t       | sa·t        | sa·t        | 'se·te        |
| sova          | 'sø·va     | sø·v        | 'sø·va      | sø·v        |             | 'sø·ve        |
| lesa          | 'le·sa     | le·s        | 'le·sa      | le·s        |             | 'le·se        |
| mala          | 'ma·ta     | me·t        | 'ma·ta      | mo·t        |             | 'ma·te        |
| slå           | slø·       | slø·r       | 'slø·r      | slø·        |             | 'sløje        |
| gråta         | 'grø·ta    | grø·t       | grø·t       | grø·t       |             | 'grø·te       |
| <u>Weak</u>   |            |             |             |             |             |               |
| drøyma        | 'drøyma    | 'drøyne     | 'drøyma     | 'drøynda    |             | drøynt        |
| høyra         | 'høyra     | 'høyre      | 'høyra      | 'hørdde     |             | hørtt         |
| kjøpa         | 'çø·pa     | 'çø·pe      | 'çø·pa      | 'çøpta      |             | 'çøpt         |
| spyrja        | 'spørja    | spø·r       | 'spørja     | 'spørda     |             | 'spørtt       |
| sovna         | 'søvna     | søvna       | 'søvna      | 'søvna      |             | 'søvna        |
| smaka         | 'sma·ka    | 'sma·ka     | 'sma·ka     | 'smakta     |             | 'smakt        |
| liva          | 'le·va     | 'le·ve      | 'le·va      | 'levda      |             | 'left         |

Ukemm e· da to dei tri 'fermo· du· sig?



KNUT BERG  
Valdres Hegge -1  
70 VALDEERS, Wis. 47

KNUT BERG

Valdres Hegge - I

70 VALDERS, Wis. 47

Knut Berg

11/15 - '47

B f. 'dette e 'minn 'heim

1a. 'ho-mstedd n., han 'ho-m,stedda

3. 'go-fa

4. fa-r, mo-r

13. 'fa.bro', C 'far.bro-r, 'mobb-ro-r

14. 'min fan soster'

16. 'pe-pa-r, suzin

16a.

M.O.: bætfla? K.B.: det er bare på engelsk.

17. 'sysson, bødny

Børker 'kossy i for samtale. Pl. -s - (?)

17a. 'brøddar, l'ø

27.

dei gikk rundt om matte o såg jentene.

29. 'brylløup

Første tingem var at dei reiste te kjerka o vart vigde o etterpå they had something to eat - hadde noko å eta.

29a. dei jikk te

sein 'justis, o hann 'vigde dei squire r. intjant.

31. 'uygin ligg i 'vuggu'n.

33. 'ettfa

C2. e har 'hu'gu', verk

5. da er ei 'flov'go' p' 'na'sa di

9. 'gu'kke 'le-pa'

11. ho'ko'

16. btind

19. 'nakkim

20. he'sn

21. 'aksle', p' 'ekslo mi(-no?)

22. 'øt, b'gin

24. 'vingstra 'hønde'

26. 'tømmös, fingan



C27. 'fiŋŋa

27a. 'peika, pinhin, 'slaiŋə, pött, 'layjə, 'tøyge, 'li:tv̄ 'susu, 'væslə 'fiŋŋən, 'minstə 'fiŋŋən.

28. 'mæ:vin

33a. han 'çe:ta 'n unde 'næ:sa mæ:zi 'fjæ:v

38. hann ə 'væ:ŋin

ho: ə 'væ:hi

39. ho 'væ:çə 'sje:le: frisk, ho: 'fø:ltə iççə gøtt

42. hann fekk 'kri:m, fekk 'ku:lde

43. kæn:ən

44. 'tæ:riŋ, 'lu:ŋŋəbø:tsndels, 'svæ:ttə di'ti:riə.

44a. 'kjenner ordet, <sup>eg:st</sup> men har ikkje brukt det sjølv.

50. de einaste e lørde tå dei va de som dei kalla fire praktora, i Norge 'kvakk, sælara.

These is quite a few of them here around yet, but I have never been to one.

54. 'dæ:u:ə

55. gro:v si græ:v (græft)

61. 'hu:kse pres. sy.

dei sende rundt n man te å bea dei te gravols på denne el. him som va dei, sy si var dei der en eller to dage som de hadde mat elle drikk, men nu så er det slutt med det.

58. 'græ:v, ptassn \$ 'græ:v, jæ:ŋd.

67a. dei 'haddə te: 'væ:çə myççy, \$ stö:r ræsk

68. han 'bryddə se 'iççə 'u:m 'ps:i:ya.

69a. de 'höyrist çə: noko 'gøtt 'u:t.

72a. hann sku:lla: ta 'væ:çə pə si:nə 'sio 'æ:fæ:ror.

o byg de iççə u:m de: 'u:ŋŋədn 'ly:ə çə.

74. go: fœrstand, 'li:tv̄ fœrstand

D.4. 'syndag

'tysdān

'lau:rdān

KNUT BERG

Valdres Hegge -1

70 VALDERS, Wis. 47

The first part of the document discusses the early years of the nation, from the signing of the Declaration of Independence to the end of the Revolutionary War. It covers the challenges faced by the new government and the role of the Continental Congress.

The second part of the document focuses on the period of the 1790s, including the establishment of the federal government and the early years of George Washington's presidency. It details the formation of the executive branch and the early challenges of the new government.

The third part of the document covers the period from the late 1790s to the early 1800s, including the presidencies of John Adams and James Madison. It discusses the War of 1812 and the subsequent years of peace and reconstruction.

The fourth part of the document covers the period from the early 1800s to the mid-1800s, including the presidencies of James Monroe, James Madison, and James Monroe. It discusses the expansion of the United States and the growing tensions between the North and the South.

The fifth part of the document covers the period from the mid-1800s to the end of the Civil War, including the presidencies of James Polk, Zachary Taylor, Millard Fillmore, and Abraham Lincoln. It details the causes of the Civil War and the eventual victory of the Union.

The sixth part of the document covers the period from the end of the Civil War to the early 1900s, including the presidencies of Andrew Johnson, Ulysses S. Grant, and Benjamin Harrison. It discusses the Reconstruction era and the challenges of rebuilding the South.

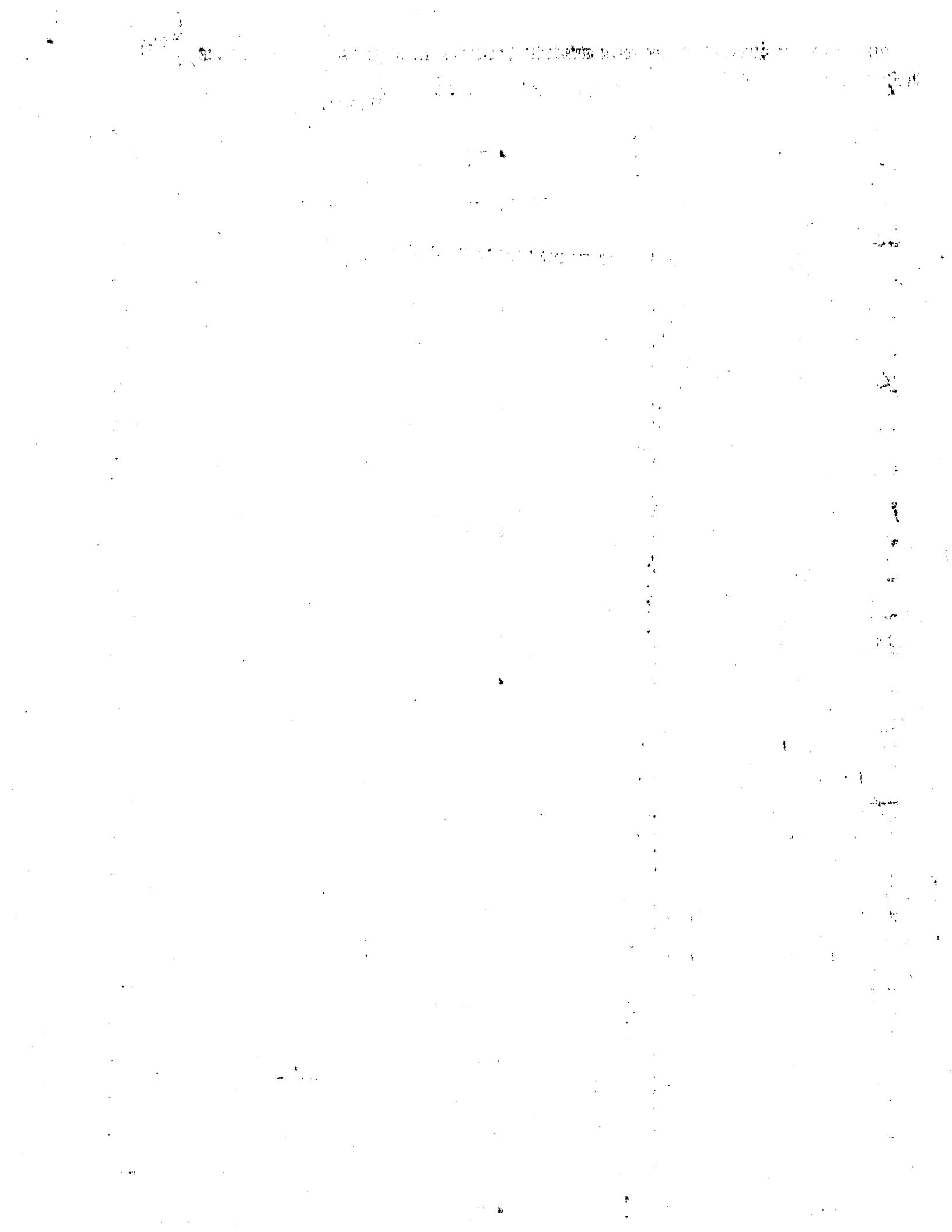
The seventh part of the document covers the period from the early 1900s to the end of the document, including the presidencies of William McKinley, Theodore Roosevelt, Woodrow Wilson, and Warren G. Harding. It discusses the Progressive Era and the challenges of the early 20th century.

KNUT BERG

Valdres Hegge -1

70 VALDERS, Wis. 47

- 7. 'kvældn
- 9. 'su'mmarn
- 'hæustn
- 10. 'væ'tn
- 11. 'nemmosta 'mæ'næn; ~~ju'lei~~ ju'lei
- 20. kɔ 'myʃi ɛ 'tɔtʉkka di?
- 21. sɪt 'kɔrttɔr pɔ: 'ni:e, 'fæmtn me'nutta fɛ-re 'ni:e.
- 22. 'biskən, 'du'gʃu'ʃn, nɔns, 'kvælds mæt, 'kvældn. (Nong)
- 'brækk, fɛst, 'middæn, 'soppɔʃ (hɛr)
- 26. mjözk
- 29. 'lɛfsə (\$), 'lʉ: tɔ, fisk, nɛstn sɛmmə lɔvɛr mætɛn fɔr ællɛ  
    'mæjɔrnə hɛr.
- 31. tɛ ju't.
- 32. 'knæ: ost, brɪk kɛɛsɛ - dɪt sɑmɛ sɔm 'nɔrsk ost.
- 33. ɔ:l
- 'ɔ:l ɛʃ bɪr ɛr sɑmɛ tɪŋgɛn. I ɔrnk dæʃ
- 33a. (bɪr bɛrrɛ pɑ' ɛŋ)
- 'mɛkə dɛi ɪt fɔr sʉmmærn.
- 34.
- 'They drink and smoke more now than ever before.
- 35a. mæ'lassi m.
- 36. flæu'r m.
- 36a. 'mɪl'liŋ m.
- 36b. brænd m.
- 36c. 'kɔ:rn, mjɔ:ʃ
- 38. jɛst m.
- 'jɛstə, stɔk
- 38a.
- brɔ: bɪn'tɔ ɔ 'rɛɪsɔ
- 'kjæm ɪt lɪʃ ɪn dɪt brɔ:drɛɪs.
- 40. 'bɑ:kɪls
- 'kɔkki m.
- ŋ, 'kɔkkiə
- 40a. 'kræ:kɔr m.
- pɪ. 'kræ:kɔrs
- 44 'fɪnnə smp:ʃ
- dɛi hɛdɛ ɛɪn lɪtɪn 'bɛ:ri:l sɔn hɛɪmɔmɛs-kɛ
- ɔ sɔ tɔrnə dɛi nɛ hɔndɛn.



D46. 'rjū'me', 'su>r 'rjū'me', \$ 'ftöyta same som rjūme; i Valdres berre brukt i ep. 'ftöylampjök.

47. 'sukkər

KNUT BERG

48. ku>rv m.

Valdres Hegge -I

49. svöltin

70 VALDERS, Wis. 47

50. tyst

51. læ u>s 'sæta u>s 'no.

54. mō hæ setet ve 'bota ein heil 'time.

55. jōtp de sjōl te sæuse (valdresen kalla 'gre ve' sau's) df. 'gre vin (dnt. dessa 'gre va)

59. 'svötja

64. 'gafte-l, tvo 'gaffila

66. 'tälikk, \* 'tällikk(ön), 'tällika

67. 'krukkə Hus lūpt \$ 'ju>ggə.

67a. 'vaskə, diss m.

68. 'dippət m.

68. 'bæskitt m. (denne 'bæskittu, ūstō i vohalun)

69. (b+rass (ss?) m.) brass, framlyd som i bru>m

70. 'brø, bakst m. (suaran ± i brø em ± i bfo. ) Norge 'bøste.

72. stō v m.

72a. 'bæ ka, ræ>mmə

73. 'vaskə, tobbe m.

73a. 'bæ rəl m.

79. 'hænd, ta kə pō stō vən

81. brū>m, 'sopə, lime (m.)

81a. hō 'kti na, 'hu>sə i g>r

84. skō t

85. 'panna

86. 'slabb, pæ-l m.

(made of wool)

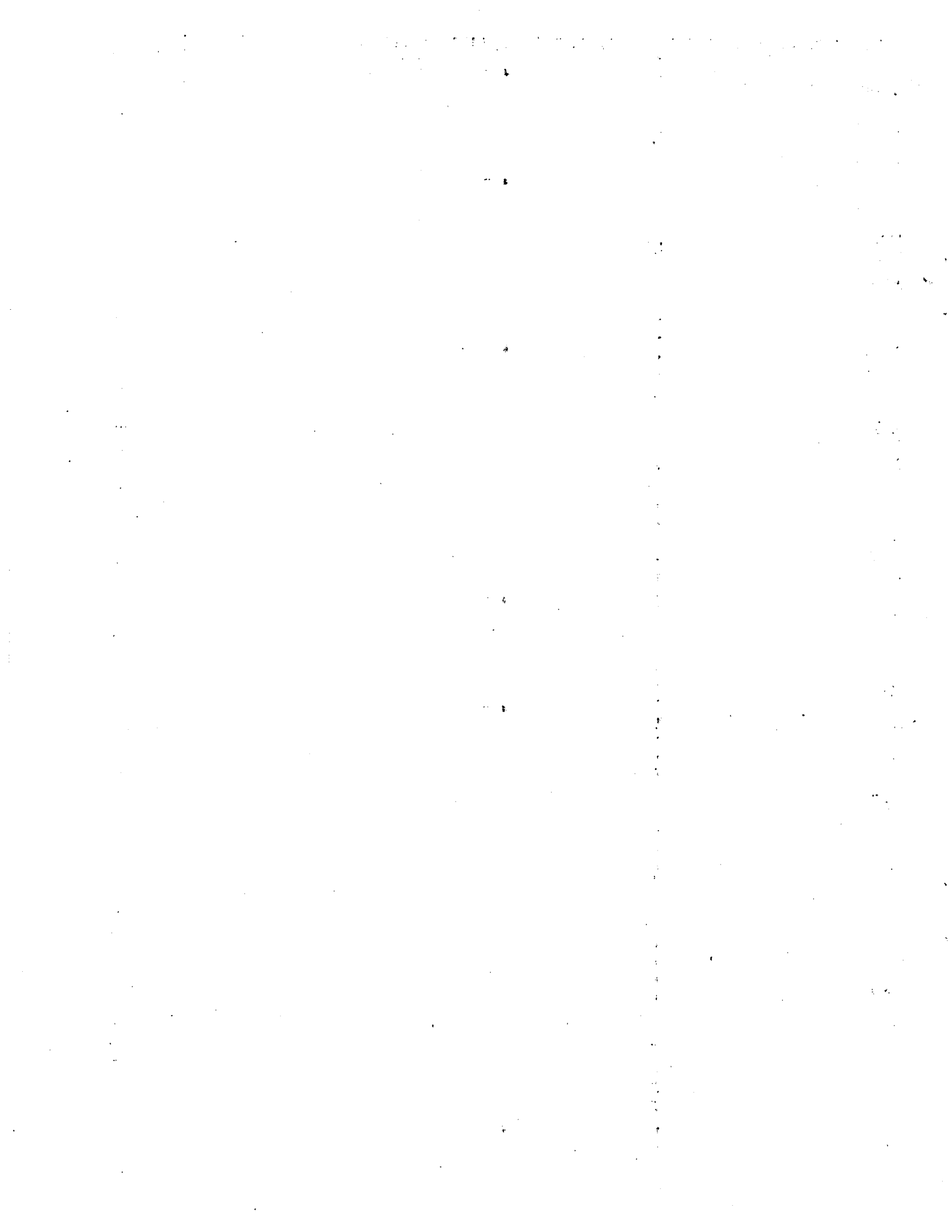
89. 'fasset m. (Valdres Norge: tu>ru same purpose: tap out stuff from a barrel)

91. sēpra 'to>r

93. hō 'bində 'sjkka

95. 'sy, viŋŋ





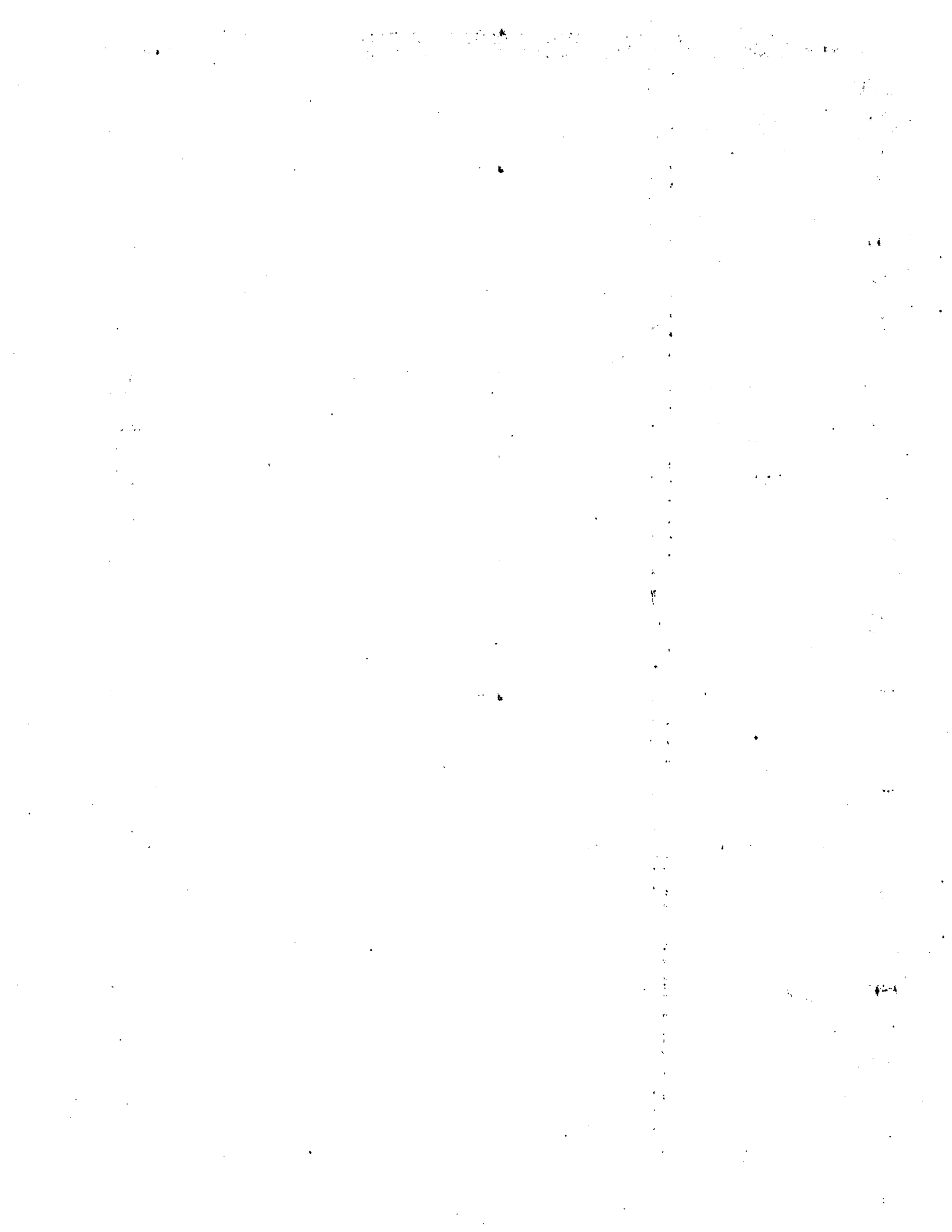
- D. 100. røkk, 'vɛ·v, vɛi. dsi trau' røkken me ifø·to· si.
101. 'hu·və
105. 'nykta
106. 'nekk, löy n.
107. 'strygə, jɛr·m, \$ 'strøk, jöddn
111. hø·t pə səkke
112. 'slipra, sɔ, slippər m.
- 112a. kjemur ødt bær på eng.
115. 'ktsdnig
119. 'svær, kott m.
123. 'svær, hall m.
125. bru·nt
128. qu·tt
129. kvitt
132. 'denne 'farga 'ε çə so'so' denne 'hə·v  
 denne 'køllə·rn ε 'samma so hin
133. 'kørsətt m. c f.
136. 'firi, kʔε·ə
138. 'buksa, sɛ·tə
- E1. 'şə·kən, 'sittig, ru·m, 'bedd, ru·m, 'bottre, 'daining, ru·m, 'pərlər (hæm't get that here).
2. 'götva
4. 'ta·kə, i 'ta·kə
7. 'læt att 'dø·rə
9. 'lyttəyl
12. 'kərttns bide for curtain of shades.
18. 'boka, skə·p
19. 'matte
20. 'por'trett

KNUT BERG

Valdres hegge -1

70 VALDERS, Wis. 47

Γə



E23 spil

28. bedd, sprødd m. (tonday vanskelig å få)

29. 'bløykett m.

30. 'pu-tə, vət

30a. kvilt m.

30b. 'la-kən

32. tzuł m.

33. allarm, ktu'kka

34. 'kommod (brøker det vist ikke, vanskelig å få fram)

35. kta sett n.

38. 'u'ppstegs

39. attie. umozly å få på norsk.

40. 'şeldarn

40a. 'be-smont n.

46. 'ss-ta 'varme

48. lys

49. mörk

50. Ei tid lang så var det 'kerøsi'n. Ja man hadde no fyrst tavglys, og i seinare tid så var det elektrisk.

51. gylkt

53. 'batteri n.

54. dei digga 'brynnarne 'höndn, o' 'siddn så byrote dei å 'drille - sprinj: 'u'ppkammor (pl.)

55. 'ku-jardn, lön

56. 'hage = garden (g. er engelsk)

58. ~~part~~ partę m., front partę

59. skrin n. pl. skrin

61. 'bikkstein

61a. 'frzim, hu's

62. 'lombor (-t.?)

66. 'hammar

69. 'ho-vty, 'plaior m.

KNUT BERG

Valdres Hegge -I

70 VALDEERS, Wis. 47

71. 'møykørens

72. tu'ls m. (denne 'tu'lsn), 'ambt i Norway.

[The body of the page contains extremely faint and illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is too light to transcribe accurately.]

E73. 'ba:ŋ m. indif. = def.

brött = ~~brött~~ mows

- 'trsskə.götv

73a 'höy,brüt

73b 'stens,ŋ m. def. = indif.; pl. -s

76. 'hə.nə.hu:s, 'gryni m., 'sjedd m., 'sailov m.,

'su'mmar, 'çə.kən, 've.a, 'sjedd, 'stallən, 'fjə.sə

(ülji stabel), 'korn, 'kru'bbə, 'tolett m.

83. grind

85. 'fensə, post m.

KNUT BERG

85a. 'jernbana, 'sjē.no' f. pl.

Valdres Hegge -1

85b. 'tais m. 'taisn, 'taisa 70 VALDERS, Wis. 47

F 1a. han ha 'rentə də pə 'sjē.rs

4. 'korn,land, 'korn,fi:l f.

4a 'höy,fi:l, 'havre,fi:l, 'bygg,fi:l, 'kveitə,fi:l, 'ru'g,fi:l

5a. 'autiŋ, 'kveitə, autiŋ (brūhar 'krappən i fri samtale)

5a. 'çerns, bögg m.

6. 'kveitə, 'ru'g, 'havre, bygg. de mō 'ptøyəst. se'r du', om

'və.rə. so sör vi so 'höstar vi də.

7a. griþ:n

7b. 'sə.griþ:n, 'sə.friþ:

12. 'ktø.vər

13. 'alfalfa m.

15. po'te.to' pl.; sɣ. po'te.ta f.

18. 'spæ'e' m.

19. hɔ: f.

20. harv

22. 'gaffil, 'griþ

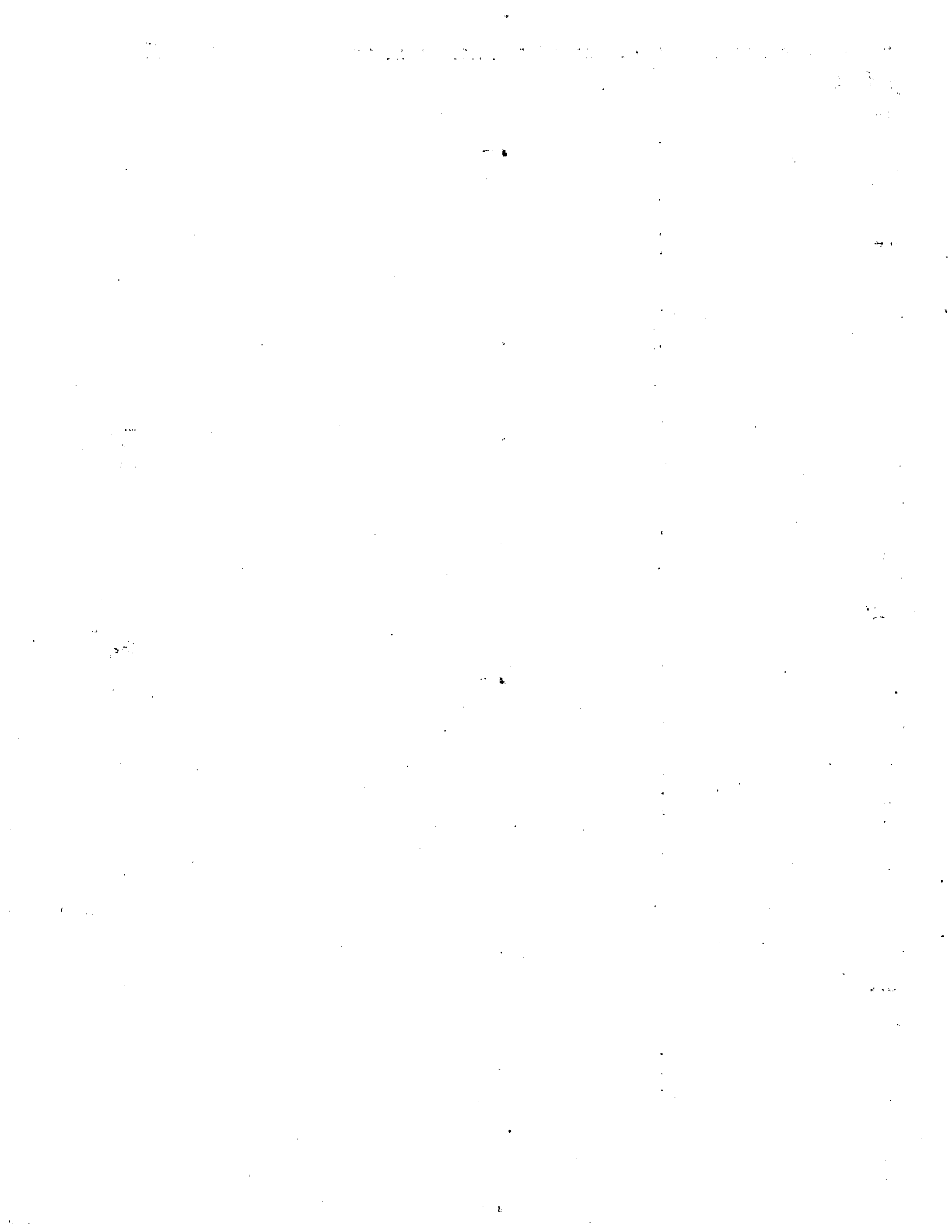
23. li:ɔ'

25. 'koltə.veitə

26. 'vɔ:rönn

27. \$'harvistä

28. 'mo.dnt, \$sɣi:ɔ'tt'



F29. krill m.

KNUT BERG

Valdres Hegge -I

70 VALDERS, Wis. 47

31. 'sjøt, bindar

30. 'ri-pø

33. 'træsjar, kru f.

33a) 'fainin, myllø

34a. 'haska tar av det som 'kabben e 'køvrø me

34b. 'køvrø, s, redder - det som til haska til kabben

39. 'bussal, 35 'bussal pø 'e-køvrø

41. 'bi-ns m. (denne 'bi-nsu)

42. 'er-ta (ei er-t)

45. 'løn, mø-er m.

47. 'fø-ro

52. 'hikrill, nø-ta Et tre som heiter 'hikrill m.

52a. Walnuts finst illje her.

53. 'payki m. -n, -a

53a. Berre engelske namn.

54. sko-g

56. brus-k m.

56a. 'peila

56b. 'kør-dø, ve

56c. 'sko-glu'nd

58a. g-tips e ha søpt til pund me gtip ... gtips

59. 'qu' bær b Einaste namnet eg har hørt

62. 'indjain f.

63. 'fekttri n

64. 'trillar, bø-r

69. 'okser, 'stus-t'n, bu'll Same thing.

69a. 'vinstra, 'högro

69b. jø-k m.

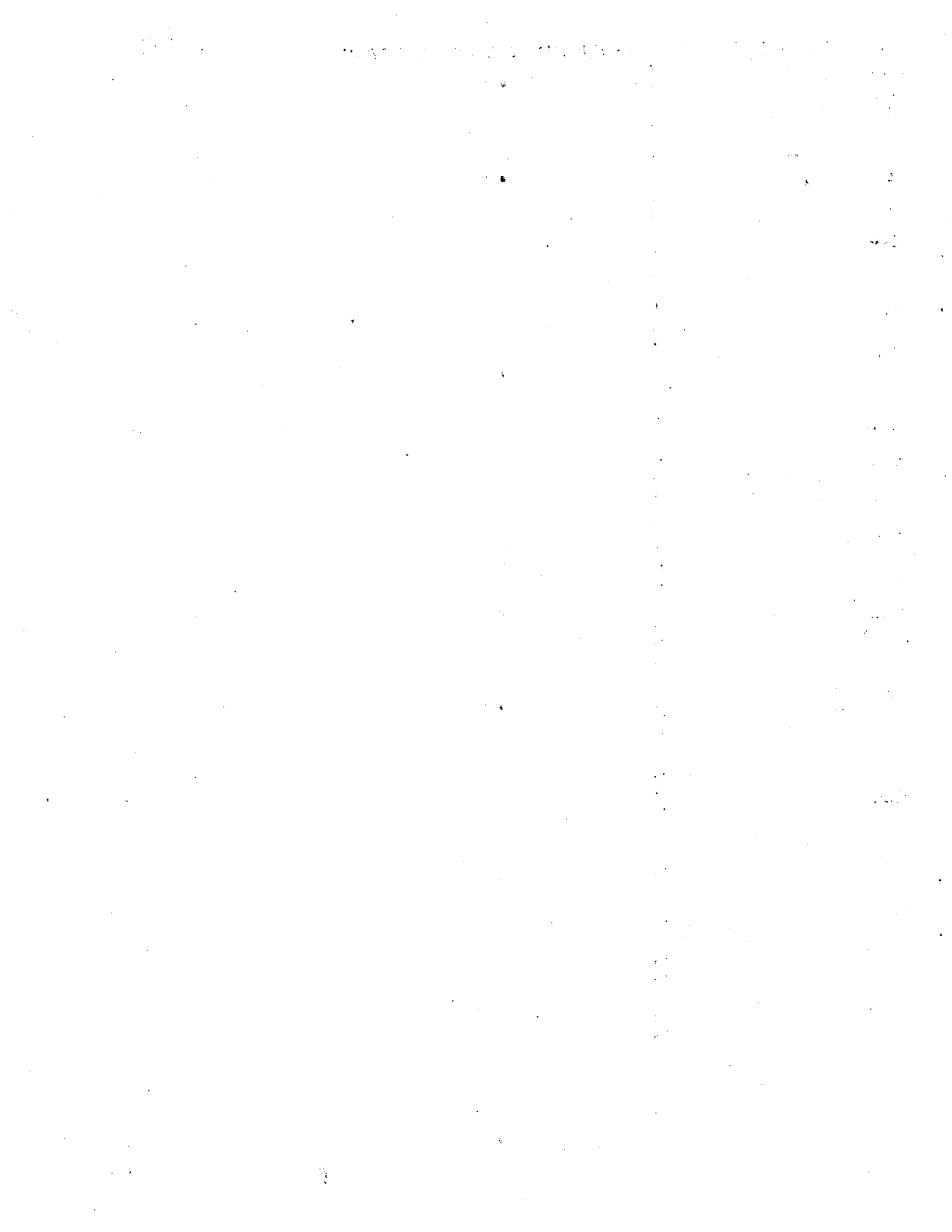
69c. Brukar illje ordet; finst illje i nærleiken.

70. 'fø-rs m., 70b. \$ fø-rsø

72. 'mø-tçi

80. 'jæ-tø 80a. 'törki m.





F85. 'hona vart be'lin to n hund

86. jöyr

88. no.

92. 'pu'ser

94. 'tuppøn

101. 'me hayk

102. 'i köddn

103. 'rinda, mu's

104. 'rettlar, örm

107. 'rabbett m.

pl. -ør

112. ~~ssks~~ ssks

113. 'fiskar, pō't m.

114. 'agdn, be't m.

117.

(i Valdres; her) 'go'far m., pl. -a

(finst illige her no, men gamle folk pøntod dei hadde set han)

d. s. s. 'hære'

si jo, borti 'rø vøre' her og i ein leik.

prik 'sskørs.

G.1. 'rø var m.

3. leik m.

4. 'myr, land, slø'd f.

4a. bek k

7. snjø.

10. dē 'ly'na

15. \$ ftæn'm

16. öyn f.

24. 'magne stje'no' pō 'himmeln

26. 'regn, bø'ge'

28. dē s kalt

28a dē s varmt

31a

Finst illige her

31b kart

31c. 'prill, haugøn (etter farmaren Prill), 'kannol, haugøn (etter bygaren Kanel Gødumünd)

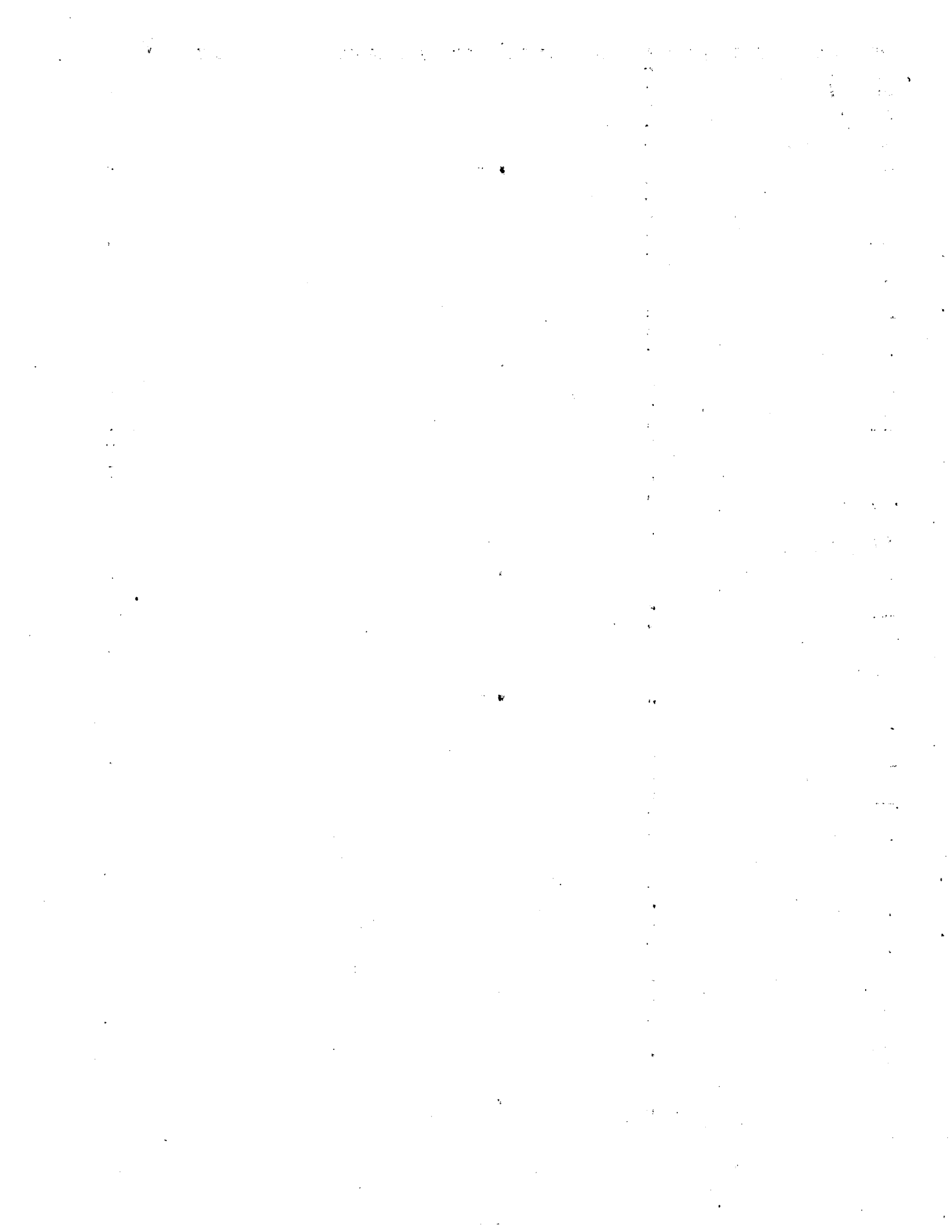
35. döst f.

41. pō 'landa

KNUT BERG

Valdres Hegge -I

70 VALDERS, Wis. 47



KNUT BERG

Valdres Hegge -1

70 VALDERS, Wis. 47

4.2. 'tjɛ rɔn bɑ nɔ

3. tre n m.

3a. 'frakt, tre n

5. 'di po m.

6. 'ku fɔrt

10. han 'bringa postn

13. 'ʃø rɔ (om team; men: han 'rauna automobilt)

15. 'gɔ

16. 'grɑ vɔl, rɔ d -vɛ g

17. rɔ d ɛ rɛ i n ɛ n g e l i s k

23. kɔ r s kɑ d u 'kɛ n n

24. i 'kɔ r n ɛ r ɛ n m e l l e n ?

25. ɛ i t s t ɔ r t s j ɛ i t

26. 'bɔ g g e n m.

26a. 'a k a r i s l e e n

27. 's v e p o

27a. t i m n. p l. = s y.

28. p ɔ d

28a. f i l s n. f i l s p l. (1 f i l l e = 2 s t y k e r)

28b. s p ɔ k s e i t t t ɔ s p ɔ k s ɔ

29. 't ɔ u m a (i N o r g e; h e r: l ɛ i n s s i c)

30. 'b r i k s!

30a. b i t n.

31. 's e t i

32. 'k l ɔ v i s m.

33. 'h u m m u l = B o t h w h i f f l e t r e e, & 'h y p p ɔ l, t r e

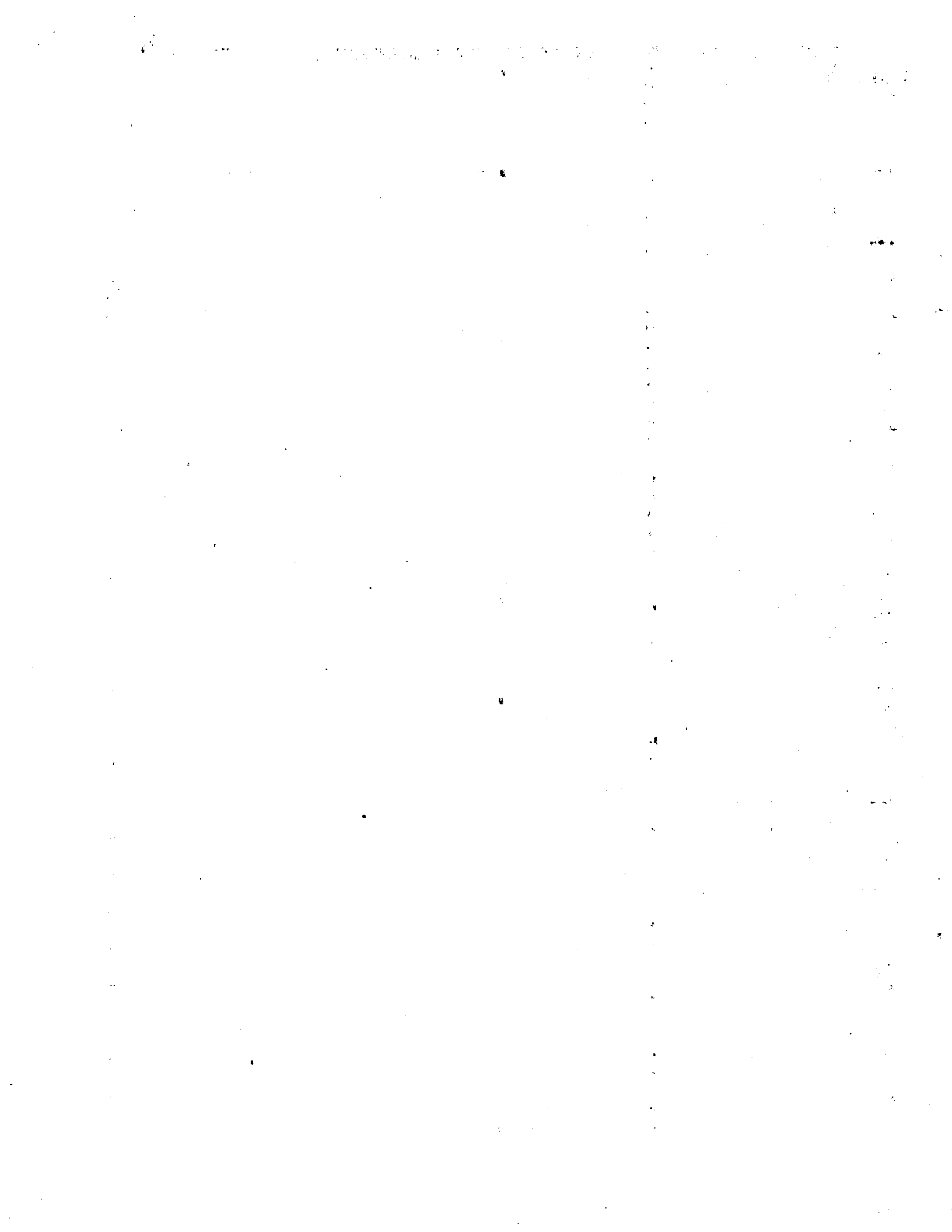
34. a u t o m o b i l l n.

38. 'b t e i k ɔ n

39. 'o l j ɔ

40. 'l a s t ɔ - a u t o m o b i l n

50. i 'm y t j ɔ



58. vallars, seint 'neisjan (St. Nazianz); "elles illj  
 ster fordyel"; kil, nu? 'holstein, 'gilt,  
 'manta, vsk, 'briljan, 'ri'tsvil. N

59. btokk f., tvo 'btokken

60. 'szid, vsk f.

61a. 'gato

KNUT BERG

Valdres Hegge -1

I3. han 'tento 'ti-a 'da-lar

70 VALDEERS, Wis. 47

48. not f. 'nota

5a. 'morgils m.

5b. 'inn, su'riys -uy, assu'rans pa nook

5c. 'kontant

8. 'veksla

han har for'andra adressa si

12. hona 'ki-pa 'hu's

18. e 'vs-ga de femm sent

23. femm o'ty va sent, ein 'kvotar, old people: 2 shilling.

24a. 'gallon m. tvo 'gallo'n (sal'lon ?)

26. 'barbar'sjapp. n.

27. sal'lon m. Ein del i gamle dagar som sa: po ta'venet

29. \$ 'stor, ki-par

31. 'baltcent, dzuna ktörkan (\$)

31a. 'offis m., 'post, hu'sa

34. 'bae tvo

37. 'sju

38. 'ellva

- tötv

- 'tventi - 'tyve - 'tju'e

39. 'förra, 'su'a

- 'st, ti

40. 'tre-a

'fjo-ta

41. 'hætt pu'nd

43. 'essessarn

44. 'kau'nti n.

45. 'lann, 'mystar, 'sör'vern

[The body of the page contains extremely faint and illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is arranged in multiple columns and is not readable.]

I 46. tæu'n n.

47. 'hæstə, ɣu'v

49. mu'lt

50. jøds'n

51. 'sæk fə'rar, 'lɔ'ar

52. 'lɔ'v'sut f.

53. ~~'kɔ'ftə~~ 'kɔ'ftə n.

53a. lais'n m. def. indef., pl. a

55. 'vallərs

55a) 'vallərs ɔ' jɛr'pən

55b. Det har vore herming og litt. I Gjøpen snakke dei meir ette boken.

J 1a. Omkring 8 år.

1c. 'læ'rər'ində pl.

1d. undər'vīsə 'og'nədn, 'tittsə, 'læ'rə w'ngə ɔ' skri'və

1e. 'jɛmmə'skɔ'ln = home school = common school

4a. I eldgerne dage fant det.

5a. 'spɛl'tə ball, 'ɛŋkə vil ha 'mækə,

5b. 'spɛl'tə 'gɛ'mə

6. 'ɾɛkn'ɪŋ

10. 'brɛ'k'hu's

11. 'blɪ'ant

12. 'vɛg, tautə, 'blɛ'k'bo'rd

12a. kritt

17. Ei tid Valdresen frå Norge, espå

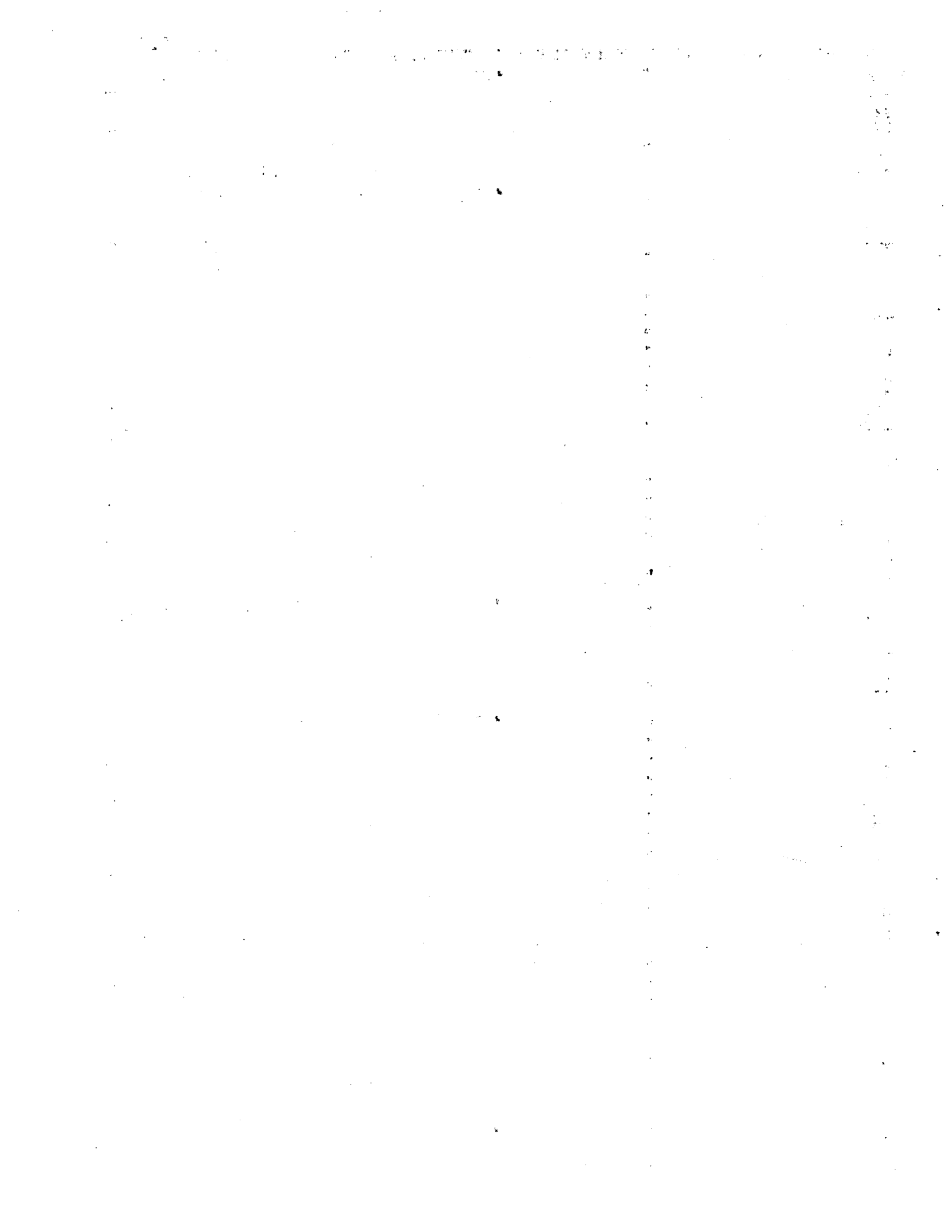
Skandinaven ei tid.

KNUT BERG

Valdres Hegge -I

70 VALDERS, Wis. 47





- J. 19. Ja, mange
- 19. Har ihjy greie på my uttelskriving. Forstår det, men kan ihjy uttala det. Lihar ihjy landmål seelig godt, men har lese det.
- 20. Å ja, ei heit mengde. (sinnarskule)
- 23. Lange sidan det var norsk religionskule. Dei fem eldste borna gjekk på norsk skule.
- 23. No.
- 24. Tell burt.
- 25. N. A. Berntsen, Valdres, Wis.
- 27. No.
- 27a. Veit ihjy ho eg skal seie.
- 27b. Å ja. Dei fleste brøkar det namnet dei var døypte med.
- 33. 'præ-ka f.
- 40. 'fa n, 'de val'n Noorde banningar ihjy mykje brøtet.
- 41. and, 'skrymslō Det har vorte fortalt mykje om det her.
- 42. tröll Kan ihjy sansu noko no, men det har vore ei mengde.
- 43. I gamlelandet va dei av og til så nærskylde at dei trudda det var underjordiske og heimgjefolk til. Men me som var unge trudda ihjy på det.
- 43a. 'heims a-ten a 'buretta 'ga-ten
- 43b. Kan ihjy komma på det.
- 44. Ihjy mykje her. dei hadde 'masko på se, du kunne kje lejerna dei vit du.
- 45. i gamlelandet gjorde dei ein heit mengde før jolen, men her er dei for ansanne. I Valdres heldt dei full helg til 13 januar, men her har dei kje tid til å halde anna ein juledagen og sinne ihjy det heller over alt her.
- 'ju-to, tre.
- 'ju-to, go-va (putta undó juletreet).
- Kjørtiden ihjy julebilden her.

KNUT BERG  
Valdres Hegge -I  
70 VALDERS, Wis. 47

51. dei kom 'uiventanda po dei - det einaste e kan  
 'koma på.  
 - sø'prais, partti

51a. (Får ildige fram party i norsk sammenheng).

52. sjuvåri n.

54. 'kawn ti, fæt f.

54a. 'sörkis, sjo go po 'sörkisin

KNUT BERG

Valdres Hegge - I

55. ja.

70 VALDERS, Wis. 47

56a. kor'di-n n., fe-la

(batje, speil)

58. Serley ein del presta, men kan finneast  
 også blandt dei eldre (nemmer John Anallig):

60a No.

62. vøts, 'polka  
 'skus-r 'dans

67. Nærmest mykje 'pø'kar, skatt, 'sji 'pædd.

67a. 'kortlædskk m.  
 'kortto,lsik m.

68. 'kto'var, jekkan

69. 'ru'la, da ma

70. 'jantla, konyngan

71. 'spa'r, esse^

73. 'pø'kar ~~spil~~ spel; lejer me ildige til amison poler.

74. jantta'tuo (dans berre på eng.)

75. 'be-s, bol

78. 'sjeisso'

79. sji'o'

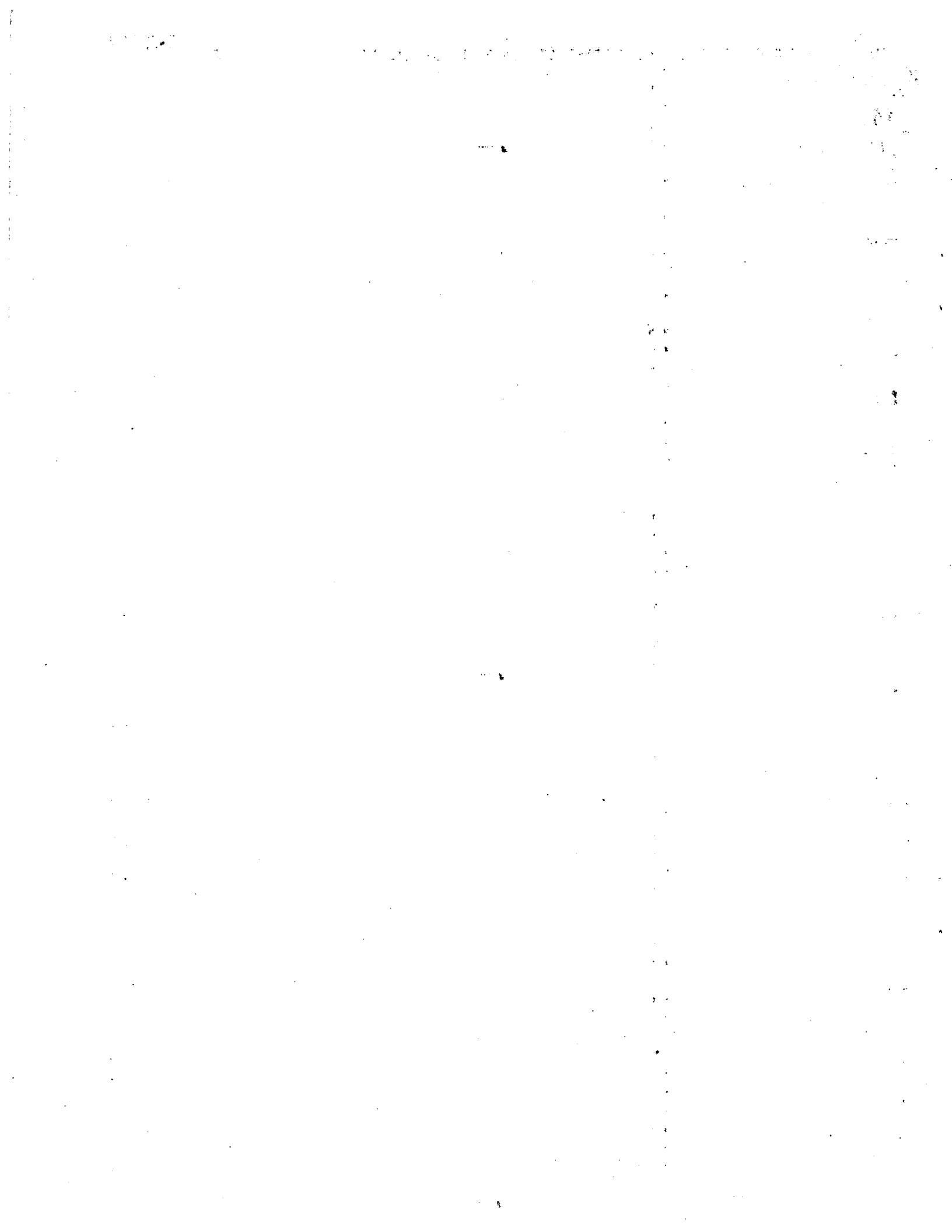
K-3a. Det finst nok vint dei dei som ildige går i  
 bygdene men som heller går ut og hente, o.a.

36. 'attve, nabbn, rakkarn, kan va lje så nøye me ka'n sa  
 - 'attve 'nabbn, ha'nin, kan gille så sparske Lell gporde

4a) 'indi m., -n, pl. -a

46. 'airis -n -2

4c. 'janki -n -2



K 14. 'hy·ra, ka·r

15. tremp

15a. peddlar

30. gu·da·g. kolst 'fø·la du'?

33. farvell

45. 'snakke' ta·ta. ta·ta er egentleg ein som legg ut  
sin tale ell noke sânt.

55. fentt, alv'sle,

61. e a 'annsam, \$ e har da tra·bølt

62. sløst

65. no a ma 'fættige'.

KNUT BERG

Valdres Hegge -1

70 VALDERS, Wis. 47

